



CHAPITRE 42

CHAPTER 42

Loi modifiant la Loi de la curatelle
publique

An Act to amend the Public Curatorship
Act

[Sanctionnée le 11 mars 1948]

[Assented to, the 11th of March, 1948]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1945,
c. 62, a. 3,
am.

1. L'article 3 de la Loi de la curatelle publique (9 George VI, chapitre 62) est modifié en y ajoutant, après le premier alinéa, le suivant:

Attestation.

"Lorsque des déclarations écrites doivent être attestées sous serment par le curateur public ou le curateur public intérimaire, elles peuvent l'être sous leur serment d'office."

1945,
c. 62, a. 6,
rempl.

2. L'article 6 de ladite loi, modifié par l'article 1 de la loi 11 George VI, chapitre 70, est remplacé par le suivant:

Curateur
d'office.

"6. Le curateur public est curateur d'office des aliénés non interdits placés dans les asiles d'aliénés dans la province, à l'exception des mineurs pourvus de tuteurs.

Idem.

Il agit aussi comme curateur d'office d'un majeur interdit placé dans un asile, dont le curateur est décédé, jusqu'à la signification d'un jugement lui nommant un nouveau curateur.

Pouvoirs.

Il possède sur la personne et les biens de ces aliénés les pouvoirs énumérés au premier alinéa de l'article 343 du Code civil, sous réserve de l'article 1298 de ce code.

1. Section 3 of the Public Curatorship Act (9 George VI, chapter 62) is amended by adding thereto, after the first paragraph, the following:

"When written declarations are to be sworn to, by the public curator or the temporary public curator, such declarations may be sworn to under their oath of office."

2. Section 6 of the said act, amended by section 1 of the act 11 George VI, chapter 70, is replaced by the following:

"6. The public curator is *ex officio* Curator curator to non-interdicted insane persons *ex officio*. confined in lunatic asylums of the province, with the exception of minors to whom tutors have been appointed.

He also acts as curator *ex officio* to an interdicted person of age, confined in an asylum, whose curator is deceased, until such time as a judgment appointing a new curator has been served on him.

He has over the person and property of such insane persons the powers enumerated in the first paragraph of article 343 of the Civil Code, under reserve of article 1298 of that Code.

Pouvoirs
continus.

Il continue d'exercer les mêmes pouvoirs après que l'aliéné a quitté l'asile et a été confié à la garde d'un parent ou allié en vertu des articles 38 et 65 de la Loi des asiles d'aliénés (Statuts refondus, 1941, chapitre 188)."

He continues to exercise the same Powers continued. powers after the insane person has left the asylum and has been entrusted to the care of a person related or allied to him, under sections 38 and 65 of the Lunatic Asylums Act (Revised Statutes, 1941, chapter 188)."

1945,
c. 62,
a. 6a, aj.

3. Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 6, le suivant:

3. The said act is amended by adding thereto, after section 6, the following:

Accepta-
tion de
legs, etc.

"6a. Le curateur public peut, à sa seule discrétion, sans formalité et sans autorisation judiciaire, accepter un legs, une succession ou une donation revenant à l'un de ses administrés.

"6a. The public curator may, at his own discretion, without any formality or judicial authorization, accept a legacy, a succession or a gift accruing to a person under his administration.

Respon-
sabilité.

Lorsqu'il accepte un legs ou une succession, il n'est tenu aux dettes s'y rattachant qu'à concurrence de l'émolument réalisé par suite de cette acceptation."

When he accepts a legacy or a succession, he shall be responsible for the debts relating thereto, only to the extent of the amount realized as a result of such acceptance."

1945,
c. 62, a. 8,
am.

4. L'article 8 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne du premier alinéa, les mots et chiffre "visé à l'article 6" par les mots "placé dans un asile d'aliénés de la province".

4. Section 8 of the said act is amended by replacing, in the second and third lines of the first paragraph, the words and figure "contemplated in section 6", by the words "confined in a lunatic asylum of the province".

Id., a. 11,
am.

5. L'article 11 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la sixième ligne du deuxième alinéa le mot "dix" par le mot "six".

5. Section 11 of the said act is amended by replacing, in the sixth line of the second paragraph, the word "ten" by the word "six".

Id., a. 11a,
remp.

6. L'article 11a de ladite loi, édicté par l'article 3 de la loi 11 George VI, chapitre 70, est remplacé par les suivants:

6. Section 11a of the said act, as enacted by section 3 of the act 11 George VI, chapter 70, is replaced by the following:

Adminis-
trateur
provisoire.

"11a. Le curateur public est d'office l'administrateur provisoire des successions, aussi longtemps qu'elles ne sont pas acceptées ou déclarées vacantes, lorsqu'il est démontré à sa satisfaction que les héritiers sont inconnus ou introuvables.

"11a. The public curator shall be *ex officio* the provisional administrator of successions, as long as they are not accepted or are declared vacant, when it is proved to his satisfaction that the heirs are unknown or untraceable.

Idem.

"11b. Le curateur public est également d'office l'administrateur provisoire:

"11b. The public curator shall also be provisional administrator *ex officio*:

a) des biens de l'absent, au cas de l'article 86 du Code civil, tant qu'un jugement nommant un curateur ne lui est pas signifié;

a. of the property of an absentee, as provided by article 86 of the Civil Code, until a judgment appointing a curator has not been served upon him;

b) des biens délaissés par une corporation éteinte, tant que le jugement nommant un curateur ne lui est pas signifié;

b. of the property abandoned by a dissolved corporation, until the judgment appointing a curator has not been served upon him;

c) des valeurs et objets trouvés sur le cadavre d'un inconnu ou sur un cadavre non réclamé, sous réserve de l'article 57 de la Loi des coroners (Statuts refondus, 1941, chapitre 22).

c. of valuables and objects found on the corpse of an unknown person or on an unclaimed corpse under reserve of section 57 of the Coroners' Act (Revised Statutes, 1941, chapter 22).

Pouvoirs
comme
tel.

"11c. Le curateur public est autorisé à recevoir et à administrer, comme administrateur provisoire,

"11c. The public curator is authorized to receive and to administer, as provisional administrator, Powers as such.

a) le produit d'une police d'assurance sur la vie d'une personne qui, lors de son décès, était domiciliée dans la province et dont le bénéficiaire est introuvable;

a. the proceeds of an insurance policy on the life of a person who at the time of his death was domiciled in the province and the beneficiary of which is untraceable;

b) les valeurs mobilières, au sens de la Loi des valeurs mobilières (Statuts refondus, 1941, chapitre 282), faisant partie d'une succession et non réclamées par les héritiers dans les cinq années de l'ouverture de cette succession;

b. securities as defined in the Securities Act (Revised Statutes, 1941, chapter 282), which form part of a succession and are not claimed by the heirs within five years of the devolving of the succession;

c) la part revenant à l'héritier ou légataire, lorsque celui-ci est absent au sens de l'article 86 du Code civil et n'est pas pourvu d'un curateur, ou lorsqu'il est décédé avant le 21 juillet 1945 et qu'il était, lors de son décès, un aliéné non interdit placé dans un asile d'aliénés de la province."

c. the share accruing to the heir or legatee when he is an absentee within the meaning of article 86 of the Civil Code and is not provided with a curator, or in the event of his being deceased before the 21st of July 1945 if he was at the time of his death a non-interdicted insane person confined in a lunatic asylum of the province."

1945,
c. 62, s. 12,
am.

7. L'article 12 de ladite loi est modifié en y ajoutant l'alinéa suivant:

7. Section 12 of the said act is amended by adding thereto the following paragraph: 1945,
c. 62, s. 12,
am.

Effets
déposés.

"Sont assimilés à des biens sans maître les effets déposés entre les mains des greffiers des tribunaux de juridiction criminelle, à la suite ou à l'occasion d'une poursuite ou de procédures quelconques devant ces tribunaux, et qui ne sont pas réclamés dans les deux années du jugement final ou de l'abandon des procédures."

"Are assimilated to property without an owner the effects deposited in the hands of the clerks of courts of criminal jurisdiction following or in the event of a prosecution or of any proceedings before such courts, and which have not been claimed within two years of the final judgment or of the discontinuance of the proceedings." Effects deposited.

1945,
c. 62, s. 13,
remp.

8. L'article 13 de ladite loi, modifié par l'article 4 de la loi 11 George VI, chapitre 70, est remplacé par le suivant:

8. Section 13 of the said act, amended 1945,
c. 62, s. 13,
replaced.
by section 4 of the act 11 George VI, chapter 70, is replaced by the following:

Disposi-
tions ap-
plicables.

"13. Les dispositions du Code civil et du Code de procédure civile s'appliquent, *mutatis mutandis*, au curateur public, sauf les dérogations prévues par la présente loi.

"13. The provisions of the Civil Code and of the Code of Civil Procedure, shall apply, *mutatis mutandis*, to the public curator, except the derogations specified in the present act. Provisions to apply.

Inventai-
re som-
maire.

Dans l'exercice de ses fonctions comme administrateur provisoire, le curateur public fait un inventaire sommaire des biens

In the exercise of his functions as provisional administrator, the public curator shall make a summary inventory of the Summary inventory.

confiés à sa gestion et il doit se conformer aux règlements édictés sous l'autorité de l'article 22 concernant l'administration de ces biens."

property entrusted to his administration and he shall abide by the regulations enacted under the provisions of section 22 concerning the administration of such property."

1945, c. 62, a. 14, am. **9.** L'article 14 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la première ligne, le mot "Le" par les mots "Jusqu'à l'émanation d'un jugement décrétant l'envoi en possession de la couronne, le".

1945, c. 62, s. 14, am. **9.** Section 14 of the said act is amended by replacing, in the first line, the word "The" by the words "Until a judgment is rendered ordering livery of seizin to the Crown, the".

Id., a. 14a, aj. **10.** Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 14, le suivant:

Id., s. 14a, added. **10.** The said act is amended by adding thereto, after section 14, the following:

Pouvoirs. **"14a.** Le curateur public, à ce titre et à titre d'administrateur provisoire, peut ester en justice.

Powers. **"14a.** The public curator as such and as provisional administrator may appear before the courts.

Il peut aussi, sous réserve du dernier alinéa du présent article,

He may also, under reserve of the last paragraph of this section,

a) transiger dans l'intérêt de ses administrés;

a. transact in the interest of the persons under his jurisdiction;

b) provoquer le partage d'un bien ou d'une entreprise dont une partie indivise est soumise à son administration et participer à un tel partage, soit judiciairement soit par convention;

b. cause a partition to be made of a property or of an undertaking, of which an undivided part is subject to his administration, and take part in such partition, either judicially or by agreement;

c) continuer une entreprise établie.

c. continue an undertaking which is already established.

Le curateur public exerce sans autorisation les pouvoirs mentionnés au deuxième alinéa, lorsque le montant ou la valeur en jeu pour son administré n'excède pas quatre cents dollars; dans les autres cas, l'autorisation du juge suffit."

The public curator shall, without authorization, exercise the powers mentioned in the second paragraph, when the amount or value involved for the person under his jurisdiction does not exceed four hundred dollars; in all other cases, the authorization of the judge is sufficient."

1945, c. 62, a. 15, am. **11.** L'article 15 de ladite loi, modifié par l'article 1 de la loi 10 George VI, chapitre 52 et par l'article 5 de la loi 11 George VI, chapitre 70, est de nouveau modifié en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

1945, c. 62, s. 15, am. **11.** Section 15 of the said act, amended by section 1 of the act 10 George VI, chapter 52 and by section 5 of the act 11 George VI, chapter 70, is again amended by replacing the first paragraph by the following:

Pouvoir d'enquête. **"15.** Le curateur public peut tenir toute enquête relativement aux biens dont il a ou pourrait avoir l'administration ou la saisine ou qui pourraient comporter un droit ou un intérêt de la couronne."

Investigating power. **"15.** The public curator may hold any investigation concerning the property of which he has or may have the administration or the seizin or which may affect a right or an interest of the Crown."

1945, c. 62, a. 16a, remp. **12.** L'article 16a de ladite loi, édicté par l'article 6 de la loi 11 George VI, chapitre 70, est remplacé par le suivant:

1945, c. 62, s. 16a, replaced. **12.** Section 16a of the said act, enacted by section 6 of the act 11 George VI, chapter 70, is replaced by the following:

Pouvoir
d'em-
prunter.

"16a. Le curateur public peut emprunter, sur la garantie des biens compris dans le patrimoine qu'il administre, les sommes nécessaires pour maintenir un immeuble en bon état d'entretien et de réparation et pour acquitter les charges qui le grèvent."

1945,
c. 62,
a. 17,
remp.

Pouvoir
de vendre
avec auto-
risation.

13. L'article 17 de ladite loi est remplacé par les suivants:

"17. Dans l'exercice de ses fonctions comme curateur ou comme administrateur provisoire, le curateur public peut, lorsqu'il le juge nécessaire ou avantageux, vendre de gré à gré ou à l'enchère tout bien meuble et immeuble dont il a l'administration, avec l'autorisation d'un juge de la Cour supérieure et aux conditions que celui-ci détermine.

Sans au-
torisation.

Toutefois, aucune autorisation n'est requise pour la vente d'un bien dont la valeur n'excède pas quatre cents dollars.

Reddition
de comp-
tes.

"17a. Le curateur public rend compte, selon le cas,

- a) au curateur nommé par jugement;
- b) à l'héritier, jusque là inconnu ou introuvable, qui se présente et établit sa qualité;
- c) à l'héritier qui accepte la succession de l'aliéné décédé;
- d) à l'aliéné élargi définitivement;
- e) à l'absent, après son retour;
- f) à tout autre intéressé dans un bien dont le curateur public a l'administration."

1945,
c. 62,
a. 18a, aj.

Requête.

14. Ladite loi est modifiée en ajoutant, après l'article 18, le suivant:

"18a. Toute demande d'autorisation judiciaire par le curateur public est formée par requête sommaire adressée à un juge de la Cour supérieure dans le district du lieu où se trouve, en totalité ou en partie, le bien ou l'entreprise concernée ou, selon le cas, du lieu où la succession s'est ouverte."

1945,
c. 62,
a. 19,
remp.

15. L'article 19 de ladite loi, remplacé par l'article 3 de la loi 10 George VI,

"16a. The public curator may borrow, upon the security of the property included in the estate which he administers, the sums necessary to maintain an immovable in good repair and to discharge the encumbrances affecting same."

Borrowing
power.

13. Section 17 of the said act is replaced by the following:

"17. In the exercise of his duties as curator or provisional administrator, the public curator may, if he deems it necessary or advantageous to do so, sell by private agreement or at auction any moveable and immovable property subject to his administration, after being authorized to do so by a judge of the Superior Court under such conditions as the latter may determine.

1945,
c. 62,
s. 17, re-
placed.

Power to
sell, with
authori-
zation.

However, no authorization is required for the sale of property the value of which does not exceed four hundred dollars.

Without
authori-
zation.

"17a. The public curator shall render an account, as the case may be,

- a) to the curator appointed by judgment;
- b) to the heir, until then unknown or untraceable who appears and establishes his quality;
- c) to the heir who accepts the succession of the deceased insane person;
- d) to the insane person who has been definitively released;
- e) to the absentee, upon his return;
- f) to any other person having an interest in property which is subject to the administration of the public curator."

Rendering
of ac-
counts.

14. The said act is amended by adding, after section 18, the following:

"18a. To obtain judicial authorization, the public curator shall proceed by way of a summary petition addressed to a judge of the Superior Court in the district in which the whole or part of the property or undertaking concerned is situate or, as the case may be, in the district wherein the succession devolved."

1945,
c. 62,
s. 18a,
added.

Petition.

15. Section 19 of the said act, replaced by section 3 of the act 10 George VI,

1945,
c. 62,
s. 19, re-
placed.

chapitre 52 est de nouveau remplacé par le suivant:

chapter 52 is again replaced by the following:

Honoraires, etc.

“19. Le curateur public a droit d'exiger, pour l'administration des biens qui lui sont confiés, le remboursement de ses dépenses et le paiement des honoraires fixés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

“19. The public curator shall be entitled to recover, for the administration of property entrusted to him, the amount of his expenses and such fees as shall be determined by the Lieutenant-Governor in Council. Fees, etc.

Fonds spécial.

Ces remboursements et honoraires forment un fonds spécial appelé “fonds de la curatelle publique”.

Such reimbursements and fees shall form part of a special fund called “public curatorship fund”. Special fund.

S.R., c. 25, ab.

16. La Loi des effets non réclamés en possession des greffiers de la paix (Statuts refondus, 1941, chapitre 25) est abrogée.

16. The Unclaimed Stolen Goods Act (Revised Statutes, 1941, chapter 25) is repealed. R.S., c. 25, repealed.

Entrée en vigueur.

17. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

17. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.